

la terre les crimes de Jérusalem & de Samarie, & que toutes les femmes, c'est-à-dire, toutes les nations apprendront à n'imiter pas les abominations de celles-ci."

49. Car, ô villes infidèles, vos ennemis feront retomber sur vous votre crime: vous porterez la peine qui vous est due pour le péché que vous avez commis dans le culte de vos idoles; & vous ferez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu, lorsque je vous aurai ainsi châtiées.

Y. 48. Hébr. lit. vos crimes, vos abominations.

### CHAPITRE XXIV.

Chaudière enrouillée & pleine de chair; figure de Jérusalem assiégée par les Chaldéens. Le Seigneur annonce à Ezéchiel la perte de ce qu'il avoit de plus cher, & lui défend d'en faire aucun deuil, pour figurer l'état où se trouveroient les enfants d'Israël après la ruine du Temple.

**1.** LE dixième jour du dixième mois de la neuvième année de la captivité de Jéchonias, le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit:

2. Fils de l'homme, marquez bien ce jour, & écrivez-le, parce que c'est en ce jour que le Roi de Babylone a rassemblé ses troupes devant Jérusalem, & qu'il a formé le siège de cette ville.

3. Vous parlerez en figure à la maison d'Israël, qui ne cesse point de m'irriter; & vous lui direz cette parabole: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Met-

Y. 1. Hébr. lit. s'est approché, est venu sur, &c.

de terra, & discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum.

49. Et dabunt scelus vestrum super vos, & peccata idolorum vestrorum portabitis: & scietis quia ego Dominus Deus.

**1.** ET factum est verbum Domini ad me, in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens:

2. Fili hominis, scribe tibi nomen diei hujus: in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie.

3. Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, & loqueris ad eos: Hæc dicit Do-

minus

minus Deus: Pone ollam; pone, inquam, & mitte in eam aquam.

4. Congere frustra ejus in eam, omnem partem bonam, femur & armum, electa & ossibus plena.

5. Pinguissimum pecus affume, compone quoque strues ossium sub ea: effertur coctio ejus, & diffecta sunt ossa illius in medio ejus.

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum, ollæ cubij rubigo in ea est, & rubigo ejus non exivit de ea: per partes & per partes suas ejiçe eam; non ceciðit super eam fors.

7. Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpissimam petram effudit illum:

Y. 4. Hébr. autr. remplissez-la des os choisis d'entre les plus moëlleux.

Y. 5. Hébr. lit. Prenez des bêtes choisies, les meilleures, les plus grasses.

Ibid. On lit dans l'Hébreu MASSUM, ossa, peut-être pour MASTUM, ligna; mettez au dessous le bois qui doit servir de bûcher. Voyez aux Y. 9. & 10.

Y. 6. Quelques-uns pensent que l'Hébreu doit s'entendre des morceaux de la marmite même, réduite en pièces par l'auteur du feu; & non des morceaux de viande qui avoient été mis dedans: mais il faut remarquer que le texte Hébreu emploie ici le même mot STRUES, frustra ejus, que l'on a vu au Y. 4. où il signifie bien certainement les morceaux de viandes. Au Y. 4. l'ordre est donné de les mettre dans la marmite; & ici l'ordre est donné de les en retirer. On a vu au Chap. XI. Y. 7. & suivi comment en effet Dieu en fit sortir ceux qui n'y périrent point. On lit dans l'Hébreu NFL, ceciðit, pour INF, cadati.

Tome X.

tez une marmite sur le feu; mettez, dis-je, sur le feu une chaudière, & de l'eau dedans.

4. Remplissez-la de viande de tous les meilleurs endroits; mettez-y la cuisse, l'épaule, les morceaux choisis & pleins d'os."

5. Prenez la chair des bêtes les plus grasses; mettez au-dessous les os rangés les uns sur les autres; faites-la ensuite bouillir à gros bouillons, jusqu'à faire cuire les os mêmes au milieu de la chaudière. Puis vous direz à ce peuple:

6. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Malheur à la ville de Jérusalem: malheur à cette ville de sang, qui est comme une marmite toute enrouillée, dont la rouille n'est point sortie, quoiqu'on l'ait mise au feu: c'est pourquoi jeterai toutes les pièces de viande qui y sont, les unes après les autres, sans en réserver aucune: car c'est ainsi que les corps morts des grands & des petits qui sont au milieu de cette ville seront jetés dehors, sans qu'on jette le fort sur les habitants, pour en réserver quelques-uns."

7. Car son sang est au milieu d'elle, exposé à la vue de tout le monde, puisqu'elle l'a répandu sur les pierres les plus luisantes & les plus polies, & non sur

F f f f f

la terre, où il auroit pu être couvert de poussière.

8. *Aussi*, pour faire tomber mon indignation sur elle d'une manière proportionnée à ses crimes, & pour me venger d'elle selon qu'elle le mérite, j'ai répandu son sang sur les pierres les plus luisantes, afin qu'il n'y ait rien qui le couvre, & qui le cache aux yeux des passants.

*Natum.* 111. 9. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Malheur à la ville de sang, dont je ferai un grand bûcher. "

10. Mettez les os de ses habitants les uns sur les autres, afin que je les fasse brûler dans le feu: la chair en sera consumée: on en arrangera toutes les pièces, & on les fera cuire ensemble; & les os seront réduits à rien. "

11. Mettez aussi la chaudière vuide sur les charbons ardents, " afin qu'elle s'échauffe, que l'airain se brûle, " que son ordure se fonde au-dedans, & que sa rouille se consume.

12. On s'est efforcé avec grande peine de la nettoyer; mais sa rouille y est si enracinée, qu'elle n'a pu même en sortir par le feu.

13. Votre impureté est aussi exécrationnelle, ô Jérusalem, parce que j'ai voulu vous purifier par le feu des tribulations, & que vous n'avez point quitté vos or-

9. Autr. à laquelle je vais préparer un grand bûcher.

10. Hébr. autr. Multipliez le bois; allumez le feu; conformez la chair; faites tarir le jus des viandes; que les os même soient brûlés. C'est-à-dire, que dans l'Hébreu on lit ici HASIM, ligna; & non HASMIM, |

lum super terram, ut possit operiri pulvere.

8. Ut superinducerem indignationem meam, & vindictâ ulciscerem: dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam, ne operiretur.

9. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Væ civitatis sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram.

10. Congere ossa, quæ igne succendam: confumentur carnes, & coquentur univèrsa compositio, & ossa tabescent.

11. Pone quoque eam super prunas vacuum, ut incalescat, & liquefiat æs ejus: & confletur in medio ejus inquinamentum ejus, & consumatur rubigo ejus.

12. Multo labore sudatum est, & non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.

13. Immundicia tua execrabilis: quia mundare te volui, & non es mun-

ossa: les os ne brûlent pas facilement; ils étoient mis avec les chairs dans la marmite. Voyez au §. 4.

11. On lit dans l'Hébreu עֲלֵי־הַבְּרִיחַ, prunas ejus, pour רִלִּים, prunas. Ibid. C'est le sens de l'Hébreu,

data à sordibus tuis: sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te.

14. Ego Dominus locutus sum: Veniet, & faciam: non transeam, nec parcam, nec placabor; juxta vias tuas, & juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

15. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

16. Fili hominis, ecce ego tollo à te desiderabile oculorum tuorum in plaga: & non planges, neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ.

17. Ingemisce tacens, mortuorum luctum non facies: corona tua circumligata sit tibi, &

dures: mais vous vous êtes tellement endurcie dans le mal, que vous ne deviendrez point pure, non plus que cette marmite enrouillée, jusqu'à ce que j'aye fait reposer sur vous mon indignation, & que je vous aye entièrement déruinée. "

14. C'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé de la sorte. Je ferai ce que j'ai dit, & je le ferai bientôt: car le temps de ma vengeance est venu; je vais agir: je ne laisserai plus les fautes de Jérusalem impunies; je ne pardonnerai plus à ses habitants: je ne m'appaisierai plus par ses sacrifices; " mais je vous jugerai selon vos voies, & selon le dérèglement de vos œuvres, dit le Seigneur.

15. Le Seigneur me dit encore ces paroles:

16. Fils de l'homme, je vais vous frapper d'une plaie, & vous ravir ce qui est le plus agréable à vos yeux: mais vous ne ferez point de plaintes funebres, vous ne pleurerez point, & les larmes ne couleront point sur votre visage.

17. Vous soupirez en secret; & vous ne ferez point le deuil comme on le fait pour les morts. Votre couronne demeurera liée sur votre tête, " & vous

§. 11. & 13. Hébr. autr. On a pris beaucoup de peine pour ôter cette rouille; mais cette quantité de rouille dont elle est couverte, n'en est point sortie; l'est au feu qu'il faut mettre cette rouille. Dans cet attachement à votre impureté est votre crime; mais parce que j'ai voulu vous purifier par mes avertissements & les reproches de mes Prophètes, & que vous n'avez point quitté vos impuretés; maintenant vous ne ferez plus purifiée, jusqu'à ce que j'aye fait reposer sur vous mon indignation, & que je vous aye fait porter le poids de mes vengeances. On lit dans l'Hébreu au §. 12. TANIM HEAT, que l'on suppose signifier

molestiis fatigavit se, ou fatigatum est: peut-être faudroit-il lire, MART KLATH, inhaerens rubigo ejus: sa rouille est comme une lepre inhérente. Au lieu de neque per ignem, on lit dans l'Hébreu in igne rubigo ejus: le mot BAS pris pour in igne, peut également signifier fator: sa rouille n'est que puanteur.

§. 14. Hébr. autr. Je ne me retirerai plus sans avoir exercé mes vengeances; je n'epargnerai plus les habitants de cette ville; je ne me repentirai plus de mes résolutions: mais on vous jugera selon vos voies, &c.

§. 17. Les Hébreux portotent une espee de bandeau dont ils se ferroient la

aurez vos fouliers à vos pieds : vous ne vous couvrirez point le visage , " & vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui sont dans le deuil . "

18. Je parlai donc le matin au peuple ; je lui annonçai ce que le Seigneur m'avoit dit : & le soir ma femme mourut , comme je l'avois prédit . Le lendemain au matin , je fis ce que Dieu m'avoit ordonné : je ne pleurai point , & je ne pris aucune marque de deuil .

19. Alors le peuple me dit : Pourquoi ne nous découvrez-vous pas ce que signifie " ce que vous faites ?

20. Je leur répondis : Le Seigneur m'a adressé sa parole , & m'a dit :

21. Dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais profaner mon sanctuaire , dont vous faites l'ornement superbe de votre empire ; ce sanctuaire qui est ce que vos yeux aiment le plus , & dont la ruine est l'objet des craintes de votre ame : " vos fils & vos filles qui seront restés , tomberont par l'épée .

22. Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne vous couvrirez point le visage .

Voyez la Dissert. sur les habits des Hébreux , à la tête de l'Ecclésiastique .

Ibid. Ou à la lettre : la bouche ; selon l'Hébreu : le dessus de la levre .

Ibid. On lit dans l'Hébreu ANSIM , hominum pour ANIM , lugentium , qui se trouve dans Osee ix. 4. où la même expression revient , panis lugentium . Voyez la Dissertation sur les funérailles , à la tête de

calceamenta tua erunt in pedibus tuis , nec amictu ora velabis , nec cibos lugentium comedes .

18. Locutus sum ergo ad populum manè , & mortua est uxor mea vesperè : fecique manè sicut præceperat mihi .

19. Et dixit ad me populus : Quare non indicas nobis , quid ista significant , quæ tu facis ?

20. Et dixi ad eos : Sermo Domini factus est ad me , dicens :

21. Loquere domui Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego polluam sanctuarium meum , superbiam imperii vestri , & desiderabile oculorum vestrorum , & super quo pavet anima vestra : filii vestri , & filiae vestrae , quas reliquistis , gladio cadent .

22. Et facietis sicut feci : Ora amictu non vela-

l'Ecclésiastique .

19. Hébr. lit. Ne vous découvrez-vous point ?

Ibid. Hébr. lit. quid ista nobis : on sous-entend sicut : ce que font par rapport à nous , ce que nous marquons , ces choses .

21. Hébr. autr. ce que vos yeux ont de plus cher , & ce que votre ame croit devoir être plus épargné .

bitis , & cibos lugentium non comedetis .

23. Coronas habebitis in capibus vestris , & calceamenta in pedibus : non plangetis , neque flebitis ; sed tabescetis in iniquitatibus vestris , & unusquisque gemet ad fratrem suum .

24. Eritque Ezechiel vobis in portentum : iuxta omnia quæ fecit , facietis cum venerit istud : & scietis quia ego Dominus Deus .

25. Et tu , fili hominis , ecce in die , quæ tollam ab eis fortitudinem eorum , & gaudium dignitatis , & desiderium oculorum eorum , super quo requiescunt animæ eorum , filios & filias eorum :

26. in die illa cum venerit fugiens ad te , ut an-

ge , " & vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui sont dans le deuil . "

23. Vous aurez des couronnes sur vos têtes , & des fouliers à vos pieds : vous ne ferez point de plaintes funèbres , & vous ne verserez point de larmes ; mais vous fêcherez dans vos maux , qui seront la punition de vos iniquités ; & chacun de vous regardant son frere , jettera en secret de grands soupirs , sans que vous osiez faire éclater votre douleur , de peur d'irriter votre vainqueur .

24. Et le Seigneur a ajouté que la conduite qu'Ezechiel tiendra à la mort de sa femme , vous fera comme un signe pour l'avenir : car lorsque ce tems-là sera arrivé , vous ferez les mêmes choses qu'il a faites : & alors vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu , puisque je les ai connues , & que je vous les ai annoncées par avance .

25. Vous donc , fils de l'homme , quand ce jour sera venu , auquel je leur ôterai leur force , & la joie que leur donnoit ce qui faisoit leur gloire & leur dignité ; que je leur ravirai ce que leurs yeux aimoient le plus , ce qui faisoit le repos de leurs ames , c'est-à-dire , leurs fils & leurs filles ; "

26. en ce jour-là , lorsqu'un homme qui sera échappé du péril , viendra vous

21. c. à. d. la bouche , ou le dessus de la levre . Supr. 17.

Ibid. On trouve encore ici dans l'Hébreu ANSIM , hominum , pour ANIM , lugentium . Supr. 17.

23. Hébr. lit. vos couronnes . . . vos fouliers . C'est-à-dire , vous porterez à Portendinaire le bandeau dont vous ceignez vos

têtes , & que l'on quitte néanmoins dans le deuil ; vous garderez de même à vos pieds vos fouliers .

25. Ou plutôt : ce que leurs yeux avoient de plus cher , & ce que leurs ames estimoient davantage , c. à. d. leur temple ( Supr. 21. ) & outre cela leurs fils & leurs filles .

dire des nouvelles \* de Jérusalem , & nuntiet tibi :  
vous apprendre sa ruine ;

27. quand ce jour-là , dis-je , sera arrivé , votre bouche s'ouvrira hardiment , pour parler de la ruine de cette ville avec celui qui sera échappé du carnage par sa fuite. Vous en parlerez aussi à ce peuple ; & vous ne demeurerez plus dans le silence , de peur de passer pour un faux prophète : mais vous leur représenterez avec assurance que cette ruine de Jérusalem est la punition de leurs crimes & l'accomplissement de vos prophéties : & alors ils verront eux-mêmes que j'ai raison de dire que vous leur ferez un signe pour l'avenir ; & vous tous , " enfans d'Israël , vous saurez un jour que c'est moi qui suis le Seigneur , qui prédis les choses futures , & qui accomplis ce que je prédis.

Y. 26. Hébr. litt. *ad auditum aurium* ; AZNIM , pour AZNIC , *aurium tuatum* , pour faire retentir à vos oreilles de sâcheuses nouvelles.

Y. 27. C'est-à-dire , que le verbe qui va

suivre est au pluriel : nos traductions vulgaires ne peuvent le faire sentir sans paraphrase , parce qu'on y dit également *vous au singulier & au pluriel*.



## CHAPITRE XXV.

Prophéties contre les Ammonites & les Moabites , qui se sont réjouis des maux de la maison de Juda , & contre les Iduméens & les Philistins qui ont satisfait sur elle leur haine.

1. **E**T factus est sermo Domini ad me , dicens :

2. Fili hominis , pone faciem tuam contra filios Ammon , & prophetabis de eis.

3. Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge , cuge , super sanctuarium meum , quia pollutum est ; & super terram Israel , quoniam desolata est ; & super domum Juda , quoniam ducti sunt in captivitatem :

4. idcirco ego tradam

1. **L**E Seigneur me parla encore de cette sorte : "

2. Fils de l'homme , tournez votre visage contre les enfans d'Ammon , & prophétisez contre eux.

3. Et vous direz aux enfans d'Ammon : Ecoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez jetté des cris de joie contre mon sanctuaire , lorsqu'il a été profané ; contre la terre d'Israël , lorsqu'elle a été désolée ; & contre la maison de Juda , lorsqu'ils ont été emmenés captifs ;

4. je vous livrerai aux Chaldéens , peu-

Y. 1. Ce Chapitre & les sept suivans contiennent une suite de prophéties qui regardent les nations étrangères : elles sont distinguées , non selon l'ordre des dates , comme celles qui précèdent , mais selon les différentes nations auxquelles elles se rapportent : Ammonites & Moabites , Iduméens & Philistins , Tyriens & Sidoniens , Egyptiens. Ces Prophéties remplissent le vuide que laisse le silence du Prophète à l'égard de la maison d'Israël , depuis le commencement du dernier siège de Jérusalem , jusqu'au jour où il

reçut la nouvelle de la prise de cette ville. *Supr. XXXIV. 26. 27. Infr. XXXIII. 21. & 22.*  
Y. 2. Ces prophéties contre les Ammonites , les Moabites , &c. ont le même objet que celles de Jérémie contre les mêmes peuples : elles regardent l'irruption que Nabuchodonosor fit sur ces peuples cinq ans après la ruine de Jérusalem. Elles sont sans date ; mais elles semblent être postérieures à la ruine de cette ville , c. à. d. au pluriel de la douzième année depuis la transfmigration de Jéchonias.

ples qui habitent du côté de l'orient, afin que vous deveniez leur héritage; " & ils établiront sur votre terre les parcs de leurs troupeaux, & ils y dresseront leurs tentes : ils mangeront eux-mêmes vos blés, & ils boiront votre lait.

5. J'abandonnerai Rabbath, ville capitale de votre pays, pour être la demeure des chameaux des Chaldéens, " & la terre que possèdent les enfants d'Ammon, pour être la retraite des bestiaux de ces peuples étrangers, qui deviendront vos maîtres: " & alors vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, & qu'on ne m'insulte point impunément.

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez battu des mains: & frappé du pied, pour marquer la joie que vous ressentiez de la ruine de mon peuple, & que vous vous êtes réjouis de tout votre cœur, " en voyant les maux de la terre d'Israël;

7. j'étendrai ma main sur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai passer au fil de l'épée, " je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai de dessus la terre, je vous réduirai en poudre; " & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu:

Y. 4. Autr. Je vous livrerai aux Arabes, peuples qui habitent du côté de l'Orient, afin que vous deveniez leur héritage. Les Chaldéens étoient plutôt considérés comme peuples Septentrionaux. Il n'est pas hors de vraisemblance qu'après que les Chaldéens eurent désolé & dépeuplé le pays des Ammonites, les Arabes y soient entrés; toute la suite convient, particulièrement aux mœurs des Arabes.

Y. 5. Ou plutôt, des Arabes. (Supr. Y. 4.)

te filii orientibus in hæreditatem, & collocabunt caulas suas in te, & ponent in te tentoria sua: ipsi comedent fruges tuas; & ipsi bibent lac tuum.

5. Dabôque Rabbath in habitaculum camelorum, & filios Ammon in cubile pecorum: & scietis quia ego Dominus.

6. Quia hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod plaufisti manu, & percussisti pede, & gavisa es extoto affectu super terram Israel:

7. idcirco ecce ego extendam manum meam super te, & tradam te in direptionem gentium, & interficiam te de populis, & perdam de terris, & conteram: & scies quia ego Dominus.

8. Hæc dicit Dominus

Les chameaux étoient la monnaie des Arabes.

Ibid. Ou, qui entreront sur vos terres réduites en solitude.

Y. 6. Hébr. autr. de tout votre cœur & avec un souverain mépris.

Y. 7. On lit dans l'Hébreu Lac, in cibum, pour lac, in prædam.

Ibid. Hébr. autr. je vous retrancherai du nombre des peuples.

Ibid. Hébr. autr. je vous perdrai.

Deus:

Deus: Pro eo quod dixerunt Moab & Seir: Ecce fecit omnes gentes, dominus Juda:

9. idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, & de finibus ejus, inclyras terræ Bethjesimoth, & Beelmeon & Cariathaim,

10. filii Orientis cum filiis Ammon, & dabo eam in hæreditatem: ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus.

11. Et in Moab faciam judicia: & scient quia ego

Parce que Moab & Seir " ont dit avec joie & avec complaisance: Enfin la maison de Juda, qui se croyoit invincible sous la protection de son Dieu, est devenue comme toutes les autres nations; elle a été vaincue & assujétie à ses ennemis.

9. pour vous punir d'avoir dit cela, vous allez voir que j'ouvrirai ce qu'il y a de plus fort " dans Moab; que j'ouvrirai ses villes, les plus belles villes de ses provinces " & de son pays, Bethjesimoth, Beelmeon, & Cariathaim;

10. je les ouvrirai; dis-je, ces villes, aux peuples de Chaldée qui sont du côté de l'orient: je traiterai les Moabites comme j'ai traité les enfants d'Ammon; je les livrerai aux Chaldéens; je leur livrerai Moab pour être leur héritage, & comme je leur ai livré les enfants d'Ammon, afin qu'à l'avenir le nom des enfants d'Ammon soit effacé de la mémoire des peuples.

11. & que j'exerce aussi sur Moab la rigueur de mes jugements: " & ils sau-

Y. 8. & c. d. l'admet, dont il est parlé ensuite, Isr. Y. 12. & Isr.

Y. 9. Litt. l'épaulé, ce qui couvre, ce qui fortifie, ce qui soutient.

Ibid. Litt. de ses frontières. L'Hébreu n'exprime ni inquam, ni & : on y lit MARIUS MARIU MOSHU, à civitatibus, à civitatibus ejus, ab extremo ejus: peut-être pour L'ARIM MARIU MOSHU, ad nudandum urbem ejus ab extremo ejus; pour mettre à nud leurs villes en abattant leurs murailles, depuis une extrémité jusqu'à l'autre.

Y. 10. & 11. Autrement: Comme je traiterai les enfants d'Ammon en les livrant aux Arabes, peuples de l'Orient, pour être leur héritage, en sorte que le nom des enfants d'Ammon soit effacé d'entre les peuples; ainsi je traiterai Moab; & j'exerce-

Tom. X.

rai sur lui la rigueur de mes jugements. Ce texte paroît avoir souffert de la main des Copistes. 1°. Il paroît que l'expression filii Orientis est transposée, & que sa place seroit avant hæreditatem comme au Y. 4. 2°. Au lieu de cum filiis Ammon, l'Hébreu peut signifier super ou contra filios Ammon. 3°. Au lieu de UNTTU, & dabo eam, il semble qu'il faudroit lire UNTTU, & dabo eos, conformément à l'expression du Y. 4. 4°. Cette conjonction nécessaire dans l'Hébreu pour convertir le préterit en futur, paroît supposer auparavant un autre verbe qui régissoit super filios Ammon, & qui aura disparu. Peut-être auroit-on lu: Extendam manum meam super filios Ammon, & dabo eos filii orientis in hæreditatem. Voyez au Y. 13. & au Y. 16. une expression semblable.

G g g g g

ront tous que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Voici encore ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que l'Idumée s'est fait saire, en se vengeant des enfants de Juda, & qu'elle est tombée dans le péché, en souhaitant avec ardeur de se venger d'eux ;

13. voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'étendrai ma main sur l'Idumée ; j'en exterminerai les hommes & les bêtes ; je la réduirai en un désert, en détruisant tout à Théma, qui est du côté du midi ; & ceux qui sont à Dédan, qui est au septentrion ; tomberont par l'épée.

14. J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée par la main de mon peuple d'Israël, & ils traiteront Edom selon ma colère & ma fureur ; & les Iduméens sauront que je fais punir les coupables, dit le Seigneur Dieu.

15. Voici encore ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que les princes de la Palestine ont exécuté les desseins de leur vengeance, & qu'ils se sont vengés de tout leur cœur en tuant les Israéli-

16. Hebr. aut. A cause de ce que l'Idumée a fait, & parce qu'elle a satisfait sa vengeance sur les enfants de Juda, & qu'elle est tombée dans le péché en se vengeant d'eux, &c. On lit dans l'Hebreu VASMU ASUM, & deliquant delinquendo, peut-être pour VASUM IASUM, & deliquant deliquant, ou VASUM ASM, & deliquant delictum, dans le même sens selon le style des Hébreux.

Dominus, & implentes inimicitias veteres :

12. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod fecit Idumæa ultionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens, & vindictam expectavit de eis :

13. idcirco hæc dicit Dominus Deus : Extendam manum meam super Idumæam, & auferam de ea hominem & jumentum, & faciam eam desertam ab Austro ; & qui sunt in Dedan, gladio cadent.

14. Et dabo ultionem meam super Idumæam per manum populi mei Israel : & facient in Edom juxta iram meam, & furorem meum ; & scient vindictam meam, & dicit Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod fecerunt Palæstini vindictam, & ulți se sunt toto animo,

16. C'est le sens de l'Hebreu, qui le peut traduire : je, la réduirai en un désert depuis Théma, & jusqu'à Dédan, ils tomberont par l'épée.  
17. Cette prophétie fut accomplie après le retour de la captivité, au temps des Maccabées, 1. Macc. v. 65. & 2. Macc. x. 16.  
18. Hebr. aut. de tout leur cœur & avec mépris.

interficietes, & implentes inimicitias veteres :

16. propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego extendam manum meam super Palæstinos, & interficiam interfectores, & perdam reliquias mariumæ regionis.

17. Faciamque in eis ultiones magnas, arguens in furore : & scient quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.

18. Id. On lit dans l'Hebreu, ATBT inimicitias, pour BAET, per inimicitiam.

19. 16. Hébr. aut. j'exterminerai les Céléthéens, c'est le propre nom des peuples

tes, pour satisfaire leur inimitié ancienne ;

16. voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'étendrai ma main sur les peuples de la Palestine ; je ferai un carnage de ces meurtriers, & je perdrai les restes de la côte de la mer.

17. J'exercerai sur eux des jugements rigoureux, en les reprenant dans ma fureur : & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je me ferai enfin vengé d'eux, comme je le leur avois prédit.

de la Palestine. Voyez la Dissertation sur l'origine des Philistins, à la tête des deux premiers Livres des Rois.



## CHAPITRE XXVI.

*Tyr, pour s'être réjouie de la ruine de Jérusalem, sera elle-même détruite par Nabuchodonosor. Sa ruine saisira de crainte tous les peuples maritimes.*

AV. L'ÉRE  
CHR. VULG.  
585.

1. LE premier jour du mois " de l'onzième année de la captivité de Jéchonias, le Seigneur me dit ces paroles :

2. Fils de l'homme : Parce que Tyr a dit de Jérusalem avec des cris de joie : Les portes de cette ville si pleine de peuple sont brisées ; ses peuples viendront à moi ; " & je m'agrandirai de ses ruines, je m'en emparerai, " maintenant qu'elle est désertée ;

3. voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens contre vous, ô Tyr ; & je ferai monter contre vous plusieurs peuples, comme la mer fait monter ses flots. "

ψ. 1. Le texte original, non plus que les versions, n'exprime pas le nombre de ce mois. L'onzième année dont il est ici parlé, l'année même où Jérusalem fut prise le neuvième jour du quatrième mois. Quelques-uns croient que cette prophétie est antérieure à cet événement ; d'autres la croient postérieure. On lit dans le Manuscrit Alexandrin de la Version des Septante : le premier jour du premier mois de la douzième année. Cela suppose qu'au lieu de BASTI ASRU, in undecimo, on a lu BASTI ASRU, in duodecimo ; & qu'ensuite on a lu, selon le style des Hébreux, BARD BARD LBDS, in primo, (on sous-entend *mensis*.) in prima mensis. Cette prophétie paroît postérieure à la prise de Jérusalem qui n'arriva qu'au neuvième jour du quatrième mois ; peut-être même à l'accident du temple qui

1. ET factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge, confractæ sunt portæ populorum, conversa est ad me: implebor, deserta est.

3. propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego super te, Tyre, & ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans.

n'est que du dixième jour du cinquième mois ; & ces deux époques tendent également à placer cette prophétie au commencement de la douzième année.

ψ. 2. On lit dans l'Hébreu *confracta est* ; ce qui se rapporte à Jérusalem : & cela donne lieu de soupçonner qu'au lieu de BARD, porta, il faudroit peut-être lire BARDUR, negotiatio, relativement à l'expression du Chap. luv. ψ. 3. en sorte que le sens seroit : negotiatio populorum conversa est ad me : cette ville est brisée ; le trafic des peuples qui commerçoient avec elle, se tournera vers moi.

Ibid. Au lieu de AMLAH, implebor, les Septante ont lu HMLAH, qui plena erit : celle qui étoit pleine de peuples, est maintenant déserte.

ψ. 3. Autr. comme une mer qui s'élève

4. Et dissipabunt muros Tyri, & destruent turres ejus : & radam pulverem ejus de ea, & dabo eam in limpidiſſimam petram.

5. Siccatio fagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus : & erit in direptionem gentibus.

6. Filia quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio interficiuntur : & scient quia ego Dominus.

7. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone, regem regum, cum equis, & curribus, & equitibus, & cætu, populoque magno.

8. Filias tuas quæ sunt in agro, gladio interficiet : & circumdabit te munitionibus, & comportabit aggerem in gyro : & elevabit contra te clypeum.

9. Et vincas, & arietes temperabit in muros tuos,

avec ses flots. » La prophétie contenue dans ce Chapitre & dans les deux suivans, regarde le siège de Tyr par Nabuchodonosor après la prise de Jérusalem. Voyez l'Histoire des peuples voisins des Juifs, à la tête du Livre d'Isaïe.

4. Ils détruiraient les murs de Tyr, & ils abattraient ses tours : j'en raclerai jusqu'à la poussière ; & je la rendrai comme une pierre luisante & toute nue.

5. Elle deviendra au milieu de la mer un lieu pour servir à sécher les rets, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu ; & elle sera livrée en proie aux nations, comme je l'ai dit.

6. Ses filles qui sont dans les champs seront aussi passées au fil de l'épée ; ses villes seront ruinées : " & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais faire venir des pays du septentrion à Tyr Nabuchodonosor Roi de Babylone, ce Roi des Rois : Il viendra avec des chevaux, des chariots de guerre, de la cavalerie, & de grandes troupes composées de divers peuples.

8. Il fera tomber par le fer vos filles qui sont dans les champs ; il vous environnera de forts & de terrasses ; & il levera le bouclier contre vous, pour vous attaquer.

9. Il dressera contre vos murs ses mantelets & ses béliers ; " & il détruira

ψ. 6. Les filles de Tyr sont les villes de sa dépendance. ψ. 9. Hébr. litt. les machines de cordes. » Voyez la Dissertation sur la Milice des Hébreux ; à la tête des Paralipomènes.

vos tours par la force de ses armes."

10. La multitude de ses chevaux vous couvrira d'un nuage de poussière; & le bruit de sa cavalerie, des roues & des chariots, fera trembler vos murailles, lorsqu'il entrera dans vos portes, comme un conquérant entre par la brèche d'une ville qu'il a prise.

11. Le pavé de toutes vos rues sera foulé par les pieds de ses chevaux: il fera passer votre peuple par le tranchant de l'épée; & il renversera par terre vos belles statues, " qui sont l'ornement de votre ville.

12. Ils feront leur butin de vos richesses, pilleront vos marchandises, ils renverseront vos murailles, ils ruineront vos maisons magnifiques, & ils jetteront au milieu des eaux qui vous environnent les pierres, le bois & la poussière même de vos bâtimens.

Jer. VII. 34.

13. Je ferai cesser tous vos concerts de musique: " & on n'entendra plus parmi vous le son de vos harpes.

14. Je vous rendrai unie comme une pierre lissée; je vous égaliserai à la terre; & vous deviendrez un lieu à sécher les

*Ibid.* Le terme Hébreu se peut entendre des instrumens qui sont d'usage à la sappe.

11. Hébr. lit. les statues de votre force, c. à. d. les statues de vos Dieux que vous

& turres tuas destruet in armatura sua.

10. Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum: à sonitu equitum, & rotarum, & currum, movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum urbis dissipata.

11. Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas: populum tuum gladio cadet, & statua tuæ nobiles in terram corruent.

12. Vastabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas: & destruent muros tuos, & domos tuas præclaras subvertent: & lapides tuos, & ligna tua, & pulverem tuum in medio aquarum ponent.

13. Et quiescere faciam multitudinem cantiorum tuorum: & sonitus eithararum tuarum non audietur amplius.

14. Et dabo te in limpissimam petram, siccatio saganarum eris, nec

regardez comme la force & le soutien de votre ville.

13. Hébr. autr. je ferai cesser le bruit de vos caniques ou de vos concerts.

ædificaberis ultra: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus Tyro: Nunquid non à sonitu ruinae tuæ, & gemitu interfectorum tuorum, cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insulæ?

16. Et descendent de sedibus suis omnes principes maris: & auferent exuvias suas, & vestimenta sua varia abjicient, & induentur stupore: in terra sedebunt, & attoniti super repentino casu tuo admirabuntur:

17. & affumentes super te lamentum, dicent tibi: Quomodo periisti, quæ habitas in mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi?

14. Voyez l'Histoire des peuples voisins des Juifs.

16. Hébr. lit. leurs manèaux.

*Ibid.* Hébr. lit. leurs habits en broderie.

*Ibid.* Lit. ils se revêtiront de frayeur.

17. On lit dans l'Hébreu habitata à maribus: mais le mot MIMIM, peut également signifier à diebus; on sous-entend multis, RBIM, & peut-être que les Copistes l'ont omis.

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu NITH KZQH,

rets: & vous ne serez plus rebâtie avec la même magnificence; " parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur, & que ce que j'ai dit ne manque jamais d'arriver.

15. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à Tyr: Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de votre chute, & aux cris lugubres de ceux qui seront tués dans le carnage que se fera au milieu de vous?

16. Tous les princes qui regnent sur les côtes de la mer descendront de leurs trônes, lorsqu'ils en apprendront la nouvelle: ils quitteront les marques de leur grandeur; " ils rejeteront leurs habits superbes & éclatans par la variété de leurs couleurs, " & se revêtiront d'habits de deuil; ils seront remplis de frayeur; " ils s'assoieront sur la terre, comme des personnes affligées; & frappés d'un profond étonnement de votre chute foudaine,

17. ils feront sur vous des plaintes mêlées de pleurs, & vous diront: Comment êtes-vous tombée si malheureusement, vous qui habitiez dans la mer, " ô ville superbe, vous qui étiez si forte sur la mer, " avec tous vos habitans " qui s'étoient rendus " redoutables à tout le monde? "

17. *Ibid.* Lit. ils se revêtiront de frayeur.

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu VISBITU, & habitatores ejus, pour VISBIT, & habitatores sui.

*Ibid.* C'est le sens de l'Hébreu, qui donnaient terreur à eux-mêmes.

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu LEC IUSBITH, omnibus habitantibus eam. La Vulgate n'exprime pas ce dernier mot qui n'est peut-être

qu'une répétition du mot qu'on vient de

18. Les vaisseaux maintenant trembleront, en vous voyant vous-même faisi de frayeur : " & les îles qui sont situées dans la mer, où il semble qu'elles n'aient rien à craindre, seront épouvantées, en voyant que personne ne fort de vos portes. "

19. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je vous aurai rendue toute déserte, comme les villes qui ne sont plus habitées, que j'aurai fait fondre une tempête sur vous, & que je vous aurai couverte d'un déluge d'eaux;

20. lorsque je vous aurai précipitée avec ceux qui descendent dans la fosse profonde, pour vous joindre à la multitude des morts éternels; lorsque je vous aurai placée au fond de la terre avec ceux qui sont descendus dans le tombeau, pour être toujours inhabitée comme les solitudes de plusieurs siècles; & qu'en même-temps j'aurai rétabli Jérusalem & mon temple, où je fais éclater ma gloire dans la terre d'Israël, qui est la terre des vivants : "

21. je vous réduirai à rien; vous ne ferez plus: & quoiqu'on vous cherche, on ne vous trouvera plus jamais, dit le Seigneur Dieu.

lire dans la phrase précédente: on peut être fautive il lire: ECL HESH, omni arida, c'est-à-dire, omni terra.

¶ 18. On lit dans l'Hebreu irrégulièrement MAIN IUM MELTC, insula die ruina tua, peut-être pour HAMIM MMELTC, populi à ruina tua: les peuples trembleront en voyant votre ruine.

18. Nunc stupebunt naves in die pavoris tui, & turbabuntur insulae in mari, eo quod nullus egrediatur ex te.

19. Quia hæc dicit Dominus Deus: Cum dederō te urbem desolatam, sicut civitates quæ non habitantur: & adduxero super te abyssum, & operuerint te aquæ multæ:

20. & detraxero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, & collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres cum his qui deducuntur in lacum, ut non habitabis: porrō cum dederō gloriam in terra viventium,

21. in nihilum redigam te, & non eris; & requisita non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

Ibid. Hébr. autr. en vous voyant foris pour aller en captivité.

¶ 19. Litt. un abîme, une mer. (Supr. ¶ 3.) c. à. d. un grand peuple.

¶ 20. Ou simplement: & qu'en même temps je ferai éclater ma gloire dans la terre des vivants, au milieu des hommes qui vivent sur la terre. Isr. xxxiii. 23. & Isr. 49.

## CHAPITRE XXVII.

Cantique lugubre sur la ruine de Tyr. Description de sa beauté, de sa force, de ses richesses, de l'étendue de son commerce. Sa chute répandra l'étonnement parmi tous les peuples maritimes.

1. **E**T factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Tu ergo, fili hominis, assume super Tyrum lamentum:

3. & dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas: Hæc dicit Dominus Deus: O Tyre, tu dixisti: Perfecti decoris ego sum,

4. & in corde maris sita. Finitimi tui qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum:

5. abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris: cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum.

6. Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos: & transtra tua fecerunt ti-

1. **L**E Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Vous donc, fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur la chute de Tyr.

3. Et vous direz à cette ville qui est située près de la mer, " qui est le siège du commerce & du trafic des peuples de tant d'îles différentes: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: O Tyr, vous avez dit en vous-même avec une vaine complaisance: Je suis une ville d'une beauté parfaite;

4. & je suis d'une force extraordinaire, étant placée au milieu de la mer. " Les peuples voisins qui vous ont bâtie, n'ont rien oublié pour vous embellir.

5. Ils ont fait tout le corps & les divers étages de votre vaisseau " de sapin de Sanir: ils ont pris un cedre du Liban, pour vous faire un mât.

6. Ils ont mis en œuvre les chênes de Basan, pour faire vos rames: ils ont employé l'ivoire des Indes, pour faire

¶ 3. Litt. à l'entrée de la mer.

¶ 4. Hébr. autr. Vos confins sont au milieu de la mer; ceux qui vous ont bâtie, &c. C'est-à-dire, que l'empire de Tyr s'étendait jusques sur les eaux, où elle faisoit voguer les navires.

¶ 5. L'Hebreu lit simplement: Ils ont

fait tous vos planchers, tous vos étages, de sapin de Sanir. " Sanir est cette montagne que les Hébreux nommoient Hermon, (Deut. iii. 9.) située à l'orient du Jourdain, sur les confins de la Syrie, de même que le Liban à l'occident.